Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ statki króla pływały do Tarszisz\* wraz ze sługami Churama\*\* (i) raz na trzy lata przypływały statki Tarszisz,\*\*\* przywożąc złoto i srebro, kość słoniową,\*\*\*\* małpy oraz pawie.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Statki króla pływały bowiem w najodleglejsze strony wraz z poddanymi Chirama i raz na trzy lata zawijały z powrotem, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową, małpy oraz pawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Królewskie okręty pływały bowiem do Tarszisz wraz ze sługami Hurama. Raz na trzy lata okręty wracały z Tarszisz, przywożąc złoto, srebro, kości słoniowe, małpy i pawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem okręty królewskie chodziły na morze z sługami Hiramowymi; raz we trzy lata wracały się też okręty z morza, przynosząc złoto, i srebro, kości słoniowe, i koczkodany, i pawie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem okręty królewskie chodziły do Tarsis z sługami Hiram raz we trzy lata i przynosili stamtąd złoto i srebro, i kość słoniową, i koczkodany, i pawy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król bowiem posiadał okręty, które ze sługami Hurama pływały do Tarszisz. Co trzy lata przybywały okręty z Tarszisz, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową oraz małpy i pawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż okręty króla płynęły do Tarszysz wraz ze sługami Churama; raz na trzy lata przypływały okręty z Tarszysz, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową oraz małpy i pawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okręty króla docierały do Tarszisz ze sługami Churama, a raz na trzy lata przybywały okręty z Tarszisz, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową, małpy i pawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Statki Salomona z załogą Hirama pływały do Tarszisz. Co trzy lata powracały z Tarszisz, przywożąc złoto, srebro, kość słoniową, małpy i pawie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał też król okręty, które ze sługami Chirama płynęły do Tarszisz; co trzy lata powracały okręty z Tarszisz przywożąc złoto i srebro, kość słoniową, małpy i pawie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо корабель для царя ішов до Тарсіса з рабами Хірама, раз на три роки приходив корабель з Тарсіса для царя переповнений золотом і сріблом і слоновими кістьми і мавпами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż po morzu jeździły królewskie okręty ze sługami Churama i raz na trzy lata okręty wracały z morza, przynosząc złoto, srebro, kości słoniowe, małpy i pawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem okręty króla wyruszały do Tarszisz ze sługami Chirama. Raz na trzy lata przybywały okręty Tarszisz, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową i małpy, i pawie. |

1. 1) Tarszisz : w tym kontekście może odnosić się idiomatycznie do krańców świata, zob. <x>230 72:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Chirama. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 66:19</x>; <x>330 27:12-15</x>; <x>110 10:23-25</x>; <x>110 10:26</x>; <x>110 11:41-43</x>; <x>110 12:1-19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) kość słoniową, ׁשֶנְהַּבִים , hl 2, zob. <x>140 9:21</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) pawie, ּתֻּכִּיִים , hl 2, zob. <x>140 9:12</x>, być może inny rodzaj małp; brak w G. [↑](#footnote-ref-6)